

<p>Christian Morgenstern</p> <p>Der Sperling und das Känguruh</p> <p>In seinem Zaun das Känguruh - es hockt und guckt dem Sperling zu.</p> <p>Der Sperling sitzt auf dem Gebäude - doch ohne sonderliche Freude.</p> <p>Vielmehr, er fühlt, den Kopf geduckt, wie ihn das Känguruh beguckt.</p> <p>Der Sperling sträubt den Federflaus - die Sache ist auch gar zu kraus.</p> <p>Ihm ist, als ob er kaum noch säße... Wenn nun das Känguruh ihn fräße?!</p> <p>Doch dieses dreht nach einer Stunde den Kopf aus irgendeinem Grunde,</p> <p>vielleicht auch ohne tiefern Sinn, nach einer andern Richtung hin.</p>	<p>Пер. А.В. Павловой</p> <p>Воробей и кенгуру</p> <p>Из-за ограды кенгуру На пташку глянул поутру.</p> <p>А пташка-воробей на крыше Сидит, от страха еле дышит,</p> <p>От взгляда ёжась кенгуру: «Пожалуй, это не к добру».</p> <p>Уже и перья дыбом встали: «Вот дьявол! Не было печали!</p> <p>Сейчас сожрёт и не заметит! А у меня жена и дети...»</p> <p>Представьте ж птичье удивленье, Когда другое направленье</p> <p>Тот кенгуру из-за ограды Спустя часок избрал для взгляда.</p>
--	--

Ein finstrer Esel sprach einmal
zu seinem ehlichen Gemahl:

"Ich bin so dumm, du bist so dumm,
wir wollen sterben gehen, kumm!"

Doch wie es kommt so öfter eben:
Die beiden blieben fröhlich leben.

Осёл сказал своей жене:
«Как тяжело живётся мне!

Я глуп, а ты жена осла,
И нашим бедам несть числа.

Умрём! – и кончен разговор».
Но живы оба до сих пор.

Der Sündfloh	Блоха-грешница
<p>Als schauerlich und grausenvoll die Sündflut um die Berge schwoll, kam noch im siebenten Moment ein junger Floh herzugerennt.</p>	<p>Когда, шипя и пузырясь, Вода Потопа излилась, Чтоб мир очистить от греха, К ковчегу подплыла Блоха.</p>
<p>Doch da das obligate Paar von Flöhen schon im Kasten war, so musste Noah ihn bestimmen, ins nasse Grab zurückzuschwimmen.</p>	<p>Ковчег блошиною четой Уж обзавёлся. Старый Ной Просительнице был не рад И повелел ей плыть назад.</p>
<p>Voll Eifer gleichfalls protestierten die beiden, die bereits logierten, weil - riefen sie (besonders er) - ein dritter nicht gestattet wär.</p>	<p>Дела беглянки были плохи. Сидевшие в ковчеге блохи Образовали гневный хор И поддержали приговор.</p>
<p>Der Sündfloh (denn er war es) blieb, obschon verborgen wie ein Dieb - und zwar (trotz Jahwen in der Höhe) vom einen der zwei beiden Flöhe.</p>	<p>Но грешница была сокрыта В щели огромного корыта Блохой-супругом, что позднее Переселился в Иудею.</p>
<p>Von welchem braucht man nicht zu sagen. Doch ward hierdurch aus Vorzeittagen das Dreieck, von dem Ibsen schreibt, der Neuzeit wieder einverleibt.</p>	<p>А про любовный треугольник Сегодня знает каждый школьник. Восходит сей переполох К любовным играм древних блох.</p>